Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jozue przebywał pod Jerychem, zdarzyło się, że wzniósł swoje oczy, spojrzał – oto stoi przed nim mężczyzna, a w jego ręce dobyty miecz.\* Jozue podszedł do niego i zapytał go: Należysz do nas czy do naszych nieprzyjaciół?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu, gdy Jozue przebywał pod Jerychem, zobaczył nagle przed sobą jakąś postać! Trzymała w ręce dobyty z pochwy miecz. Jozue podszedł i zapytał: Po czyjej jesteś stronie — naszej czy naszych nieprzyjaciół? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jozue był w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i spojrzał, a oto mąż stał naprzeciw niego z wydobytym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał: Czy ty jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Jozue był u Jerycha, że podniósł oczu swych a ujrzał, a oto mąż stał przeciwko niemu, mając miecz swój dobyty w ręce swej; i przystąpiwszy do niego Jozue, rzekł mu: Z naszychżeś ty, czy z nieprzyjaciół naszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Jozue był na polu miasta Jerycha, podniósł oczy i ujźrzał męża stojącego przeciwko jemu, dzierżącego dobyty miecz, i szedł do niego, i rzekł: Nasześ, czyli nieprzyjacielski? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jozue przebywał blisko Jerycha, podniósł oczy i ujrzał przed sobą męża z mieczem dobytym w ręku. Jozue podszedł do niego i rzekł: Czy jesteś po naszej stronie, czy też po stronie naszych wrogów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jozue był pod Jerychem, zdarzyło się, że podniósł swoje oczy i ujrzał stojącego naprzeciw siebie męża z wydobytym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał go: Czy należysz do nas, czy do naszych nieprzyjaciół? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jozue przebywał w pobliżu Jerycha, zobaczył kogoś stojącego naprzeciw siebie z wyciągniętym mieczem w ręku. Podszedł więc Jozue do niego i zapytał: Czy jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jozue był w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i ujrzał mężczyznę, który stał przed nim i trzymał w ręku miecz. Jozue podszedł do niego i zapytał: „Jesteś po naszej stronie czy po stronie naszych wrogów?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jozue znajdował się w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i ujrzał męża stojącego naprzeciw niego z obnażonym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał: - Należysz do nas, czy też do nieprzyjaciół naszych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як Ісус був в Єрихоні і як підвів очі, побачив чоловіка, що стояв перед ним, і обнажений меч в його руці. І, приступивши, Ісус сказав йому: Чи ти є нашим чи від ворогів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus, syn Nuna, bawił w okolicach Jerycha, podniósł swoje oczy i spojrzał – a oto stanął przy nim mąż, który trzymał w swej ręce swój wydobyty miecz. Więc Jezus, syn Nuna, podszedł do niego, mówiąc: Czy ty jesteś z naszych, czy też z naszych wrogów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jozue był pod Jerychem, podniósł oczy i spojrzał, i stał tam przed nim jakiś mąż, mający w ręku dobyty miecz. Jozue podszedł więc do niego i rzekł doń: ”Czy jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów?” |

1. 1) <x>40 22:23</x>; <x>130 21:16</x> [↑](#footnote-ref-2)